

УДК 398.2

DOI: 10.28995/2658-5294-2019-3-122-135

Предания донских калмыков в фонде И.И. Попова

Данара В. Убушиева

*Калмыцкий научный центр РАН, Элиста,
Республика Калмыкия, Россия, bib.danara@yandex.ru*

Аннотация. В статье дается описание рукописной тетради «Былевые сказания донских калмыков» из коллекции собирателя калмыцкого фольклора Ивана Ивановича Попова, хранящейся в Государственном архиве Ростовской области. И.И. Поповым были записаны произведения различных жанров калмыцкого фольклора – сказки, загадки, пословицы, «былевые сказания», одна песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар». В научный оборот из всего этого материала введены песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар» и часть сказок. Фольклорные образцы, записанные в 1890–1894 гг., по прошествии 125 лет не описаны и в полной мере не введены в научный оборот. Одним из таких малоисследованных жанров фольклорной традиции калмыков в записи И.И. Попова являются легенды и предания. В настоящей работе дано предварительное описание рукописи с образцами данного жанра. Впервые приводится ее полное содержание, представлен полный список преданий. Обнаружено, что рукопись некомплектна, из двадцати девяти заявленных в оглавлении текстов представлены только шестнадцать. Выдвинуто предположение о месте нахождения недостающих тетрадей, их введение в научный оборот крайне важно для калмыцкой фольклористики. Выявлены особенности фиксации И.И. Поповым устных текстов: фольклорные образцы на старокалмыцкой письменности *тодо бичиг* и на кириллице (с использованием дополнительных знаков), сопровождаемые параллельным русским переводом, а также обширными комментариями, паспортизацией, записью вариантов. Особенностью данной рукописи является и то, что из шестнадцати преданий пятнадцать записаны от одного сказителя – донского калмыка Кирсана Атинова. Шесть образцов преданий транслитерированы и переведены на русский язык, четыре из них впервые вводятся в научный оборот.

Ключевые слова: донские калмыки, калмыцкий фольклор, легенды, предания, сказки, вариант, сказитель, запись, архив, старокалмыцкая письменность

Для цитирования: Убушиева Д.В. Предания донских калмыков в фонде И.И. Попова // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2019. Т. 2. № 3. С. 122–135. DOI: 10.28995/2658-5294-2019-3-122-135

The legends of the Don Kalmyks in the archives of I.I. Popov

Danara V. Ubushieva

*Kalmyk Research Center of the RAS, Elista,
Republic of Kalmykia, Russia, bib.danara@yandex.ru*

Abstract. The article describes “The legends of the Don Kalmyks” manuscript from the archives of Ivan Ivanovitch Popov, a collector of Kalmyk folklore, which are kept in the State Arkhive of Rostov region. I.I. Popov had recorded examples of various genres of Kalmyk folklore – tales, riddles, proverbs, “factual legends” and a song from the Kalmyk heroic epic of Jangar. Only a song from the epic of Jangar and some of the tales have been introduced into academic discourse of all this material. Folklore texts recorded in 1890–1894 have not been properly described and introduced to academia for 125 years. One of such under-researched genres of Kalmyk folk tradition recorded by I.I. Popov are legends. This article is a preliminary description of the manuscript with examples of such, with its full contents presented for the first time ever with a full list of the legends. It has been discovered that the manuscript is incomplete – only sixteen of the twenty-nine texts declared in the contents have been included. There is an idea about where the missing copybooks might be – their introduction to academia is extremely important for Kalmyk folklore studies. The peculiarities of how I.I. Popov used to record oral texts are examined: folklore data both in Old Kalmyk Clear Script and in Cyrillics (with auxiliary symbols) with a parallel translation into Russian and detailed comments, pasportisation and variants of the tale. The fact that of sixteen legends presented in the manuscript, fifteen had been recorded from the same storyteller – the Don Kalmyk Kirsan Atinov – is also characteristic of the manuscript. Six legends are transliterated and translated into Russian, four of them are introduced to academia for the first time.

Keywords: Don Kalmyks, Kalmyk folklore, legends, fables, tales, variant, storyteller, recording, archive, Old Kalmyk Clear Script

For citation: Ubushieva, D.V. (2019), "The legends of the Don Kalmyks in the archives of I.I. Popov", *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 2, no. 3, pp. 122–135. DOI: 10.28995/2658-5294-2019-3-122-135

В Государственном архиве Ростовской области¹ (далее – ГА РО) хранятся рукописные материалы, записанные местным коннозаводчиком и этнографом-любителем, собирателем калмыцкого фольклора Иваном Ивановичем Поповым (1859–?)². Фольклорные образцы записывались в 1890–1894 гг. в местности Средняя Аюла (на территории нынешнего Целинского района Ростовской области).

Запись была осуществлена в ареале проживания донских калмыков. И.И. Попов собрал произведения разных фольклорных жанров: сказки, загадки, пословицы, «былевые сказания» (по определению самого И.И. Попова), а также песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар». Из всего этого богатейшего материала в научный оборот введены только песнь из эпоса «Джангар» и часть сказок.

В 1940 г. русский перевод песни «О поединке богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом», записанной от Бадмы Доржиновича Обушинова, опубликовал ростовский писатель и литературовед В.А. Закруткин³, завершивший перевод, начатый собирателем; ее оригинал в современной калмыцкой графике («Баатър Улан Хоңһър Авльһн хаанла бээрe бeрeлдeгceн бeлeг») был издан в 1978 г. А.Ш. Кичиковым⁴.

Отдельные сказки, записанные И.И. Поповым на калмыцком и русском языках, публиковались – как правило, в значительной литературной обработке – в целом ряде изданий: «Сказки донских калмыков»⁵, «Народное творчество Калмыкии»⁶ (1940), «Хальмг туульс»⁷ («Калмыцкие сказки»), «Калмыцкие народные

¹ Государственный архив Ростовской области. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13805, 13809.

² О нем см.: [Алексеева 2010, с. 77–79].

³ Калмыцкий эпос «Джангар» / Под ред. В.А. Закруткина. Ростов-н/Д.: Ростиздат, 1940. 272 с.

⁴ Джангар: Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен). Т. 2. М.: Наука, 1978. С. 354–405 (на калмыцком языке).

⁵ Сказки донских калмыков / Сост. Б. Лунин. Ростов-н/Д.: Ростиздат, 1938. 83 с.

⁶ Народное творчество Калмыкии / Сост., вступ. ст., коммент. И. Кравченко. Сталинград; Элиста: Областное книгоизд-во, 1940. 315 с.

⁷ Хальмг туульс. 1-гч боть / Сост. Б. Сангаджиева, Л. Сангаев, ред. У. Очиров. Элиста: Калмкнигоиздат, 1961. 220 х. (на калмыцком языке).

сказки»⁸, «Калмыцкие сказки»⁹ и «Калмыцкие народные сказки»¹⁰, «Хальмг туульс»¹¹ («Калмыцкие сказки»), «Калмыцкие народные сказки»¹², «Саглр ээжин туульс» («Сказки бабушки Саглар»)»¹³, «Сандаловый ларец»¹⁴. Кроме того, к архиву И.И. Попова обращались также Ц.-Д. Номинханов [Номинханов 1967], Т.Г. Басангова [Басангова 2002], Д.Э. Басаев [Басаев 2004], П.Э. Алексеева [Алексеева 2010], Б.Б. Горяева [Горяева 2012], Д.В. Убушиева [Убушиева 2011; Убушиева 2016; Убушиева 2017; Убушиева 2018].

Что касается рукописной тетради И.И. Попова «Былевые сказания донских калмыков»¹⁵, то в целом она ранее не исследовалась, хотя отдельные тексты из нее публиковались в разных изданиях.

Обложка тетради не надписана. Титульный лист содержит название на старокалмыцком «ясном письме» (*тод бичг*; здесь и далее все слова, фразы и тексты на «ясном письме» приводятся в современной латинской транслитерации): *buzābai xaliman yūdin keleqsen tūḡi xurāḡi bičiq-sen orošibai: ivan ivanoviči popov gedeq noyon bičibei* («Собрание устных сказаний калмыков бузава: записал князь [нойон] Иван Иванович Попов»), а также по-русски: «Былевые сказания Донских калмык в оригинальном калмыцкомъ текстѣ и рускомъ переводѣ. Собралъ и записалъ И.И. Попов. Томъ I. Часть I. Выпускъ I».

Далее следуют: оглавление на «ясном письме», содержащее 19 названий, и оглавление в кириллической транслитерации, включающее 29 названий. Их сводный список выглядит следующим образом:

1. *Oiridin xān boloqsan orčilangin noyon boloqsan šaḡi yertünḡi xoyortu saixan boloqsan ayuka burxani xobilan aldarsiqsen neretei don-*

⁸ Калмыцкие народные сказки / Под ред. И.К. Илишкина, У.У. Очирова. Элиста: Калмыцкое гос. изд-во, 1961. 255 с.

⁹ Калмыцкие сказки / Сост. и предисловие Б.О. Джимбинова. М.: Гослитиздат, 1962. 183 с.

¹⁰ Калмыцкие народные сказки / Под ред. И.К. Илишкина, У.У. Очирова. Элиста: Калмыцкое гос. изд-во, 1962. 331 с.

¹¹ Хальмг туульс. Переиздание / Под ред. Е.А. Буджалова. Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 1979. 158 с. (на калмыцком языке).

¹² Калмыцкие народные сказки: пер. с калмыцкого / Под ред. В. Егорова. Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 1978. 147 с.

¹³ Саглр ээжин туульс. Считалки, скороговорки, сказки / Сост. и предисл. Т.Г. Борджановой. Элиста: Калмкнигоиздат, 1989. 44 с. (на калмыцком языке).

¹⁴ Сандаловый ларец: Калмыцкие народные сказки / Сост., пер., вступ. ст. Т.Г. Басанговой. Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 2002. 239 с.

¹⁵ ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13809.

- doq ombo xāni kūbūn yaldan narboin tūji* («Сказание об ойратском хане, всемирном князе, прекрасном для веры и света, перерожденном воплощении Будды Аюки, знаменитом именем сын хана Дондок-Омбо – Галдан Нарбо»);
2. *Zarai ceceni yosu zāqsanai tūji* («Сказание о том, как Ёж-мудрец установил подобающий обычай»);
 3. *Ayka xānai zombar aldar xoşūcin tūji* («Сказание о славном военачальнике – хане Аюке»);
 4. *Aq kūbūn aq buraigi alaqsan: xobā xatun-ni aq būrain toloyoi xaiqsan tūji* («Сказание о том, как юный Ак убил Ак Бурая, и о том, как Хова, его жена, искала голову Ак Бурая»);
 5. *Arakīn xoyor tūji* («Два сказания о водке»);
 6. *Moyoin tūji* («Сказание о змее»);
 7. *Dūdali gedeq şubūni tūji* («Сказание о птице дудаль»);
 8. *Mangyadīn tūji* («Сказание о татарах»);
 9. *Kūken yaldamain tūji* («Сказание о маленьком Галдаме»);
 10. *Obuşi xān kitadīn nutuq zorīd nūqsen: terūnde tende odōd: cabeq dorji noyon kitadīn xāni kūke abād arudakin ūldel amitani yēn abunai bi geji baiyād xorlaqdaq san: tere xoyorīn tūji* («Сказание о том, как хан Обуши кочевал, направляясь в китайское царство, и о последовавшем за ним князе Цебек-Дорджи, который женился на дочери китайского хана и намеревался взять [туда] остальных своих людей, но был отравлен»);
 11. *Dōm gedeq anggīn tūji* («Сказание о звере, называемом “дом”»);
 12. *Nom ügei manji dgeslong xoyorai tūji* («Сказание о монахе-гелюнге и послушнике-манджике, не сведущих в законе»);
 13. *Kēre nige manji nige bere-lē xarxaqsani tūji* («Сказание о послушнике-манджике, встретившемся в степи с одной молодой»);
 14. *jilmūdtū nere yaqajī ögōqsōni tūji* («Сказание о том, как были даны имена годам» [двенадцатилетнего календарного цикла]);
 15. *Meqlein tūji* («Сказание о лягушке»);
 16. *Axain tabun barsīn tūji* («Сказание о пяти барсах Ахая»);
 17. *Gurbulā gedeq şubūni tūji* («Сказание о птице сове»);
 18. *Xarādai bōkūnē xoyorīn tūji* («Сказание о ласточке и комаре»);
 19. *Babyain tūji* («Сказание о летучей мыши»);
 20. «Сказание о том, как создалась вселенная, и о том, что впоследствии произошло на золотом материке земли»;
 21. «Сказка баттура Никушава»;
 22. «Сказание про Гэсэр-богдо-хана»;
 23. «Из тетради Мёнке Чурюмова: Об остроумном ответе бурятки»;
 24. «Оттуда же: Рассказ [...] Манджикова о [...] наследнике»;
 25. «О наследнике хана Дондук-Омбо»;
 26. «О [нрзб.] калмык»;
 27. «[нрзб.] калмыцких писем: 1, 2, 3, 4 и 5»;

28. «Сказание про птицу лунь»;

29. Ещё калмыцкие письма¹⁶.

Далее следует Предисловие (на девяти страницах), в котором автор объясняет, почему так назван его сборник, рассуждает о термине *tūji* ('история, повествование, повесть-быль'), о необходимости изучения монгольского языка, сетует на нехватку пособий и полагает, что «калмыцкий язык должен быть предварительной школой при изучении монгольского языка». Поясняет он также, что составленный им сборник – это, с одной стороны, «сборник образцов живой народной речи», с другой – «может быть средством познания жизни, духа, воззрений и идеала народа»¹⁷. В конце Предисловия отмечено: «Продолж. см. след. тетрад. стр.». «И. Попов 1895 г. 25 июля. Ср. Аюла»¹⁸.

За Предисловием располагаются шестнадцать пронумерованных текстов на «ясном письме»; в конце каждого образца дано его название. Затем следуют первые десять из этих текстов, транскрибированные кириллицей (с несколькими дополнительными знаками для обозначения звуков калмыцкого языка, долгих и неясных гласных), и их параллельный перевод на русский язык; даются также примечания к этим десяти образцам. В конце тетради помечено: «Продол. см. сл. тетр. стр. 161».

В настоящий момент нам ничего не известно о тетрадях, заключающих в себе продолжения, на которые ссылается И.И. Попов. По нашему предположению, они могли быть ошибочно отнесены к личному фонду другого человека – Н.Н. Попова, также находящемуся в ГА РО. Обнаружение этих недостающих тетрадей, как и иных данных о рукописях И.И. Попова, помогло бы выявить новые факты об истории бытования легенд, преданий и сказок среди донских калмыков.

Среди собирателей калмыцкого фольклора И.И. Попов выделяется особо скрупулезным отношением к паспортизации зафиксированных материалов. Он записывает имена информантов, отмечает места записей, точно указывает и время фиксации (месяц, число, год).

Рукописная тетрадь «Былевые сказания донских калмыков» интересна еще и тем, что из шестнадцати преданий, включенных в нее, пятнадцать записаны от одного информанта – Кирсана Атинова, и только предание № 9 – от Арслана Мукёвюнова. Кирсан

¹⁶ ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13809.

¹⁷ Здесь следует оговориться, что описаны все тексты, которые удалось прочитать, но остались и такие места, которые не удалось расшифровать из-за неразборчивого почерка.

¹⁸ ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13809.

Атинов был великолепным сказителем, от него также записаны «Сказка про селезенку» (*Delüinei tūli*) и «Сказка о шестидесяти друзьях-разбойниках и о молодце, понимавшем змеиный язык» (*jirin dëremčîn nököd moγoin kele mededeq zalüni tūli*)¹⁹. Впервые они были опубликованы по-русски в сборнике «Народное творчество Калмыкии»²⁰.

Другой особенностью И.И. Попова как собирателя является то, что он фиксировал разные версии, а также варианты одного и того же произведения. К примеру, в виде двух версий зафиксированы «Два сказания о водке» (*Arakîn xoyor tūji*), а «Сказание о монахе-гелюнге и послушнике-манджике, не сведущих в законе» (*Nom ügei manji dgeslong xoyorîn tūji*) записано в двух вариантах. В последних текстах отмечены абсолютно одинаковые названия, но между ними приводится ремарка самого сказителя: «Сказание рассказывается еще и так» (*tūji basa iged čigēn keleqdedeq mōn*).

В настоящее время, как уже отмечалось, не все образцы фольклора донских калмыков, собранные И.И. Поповым, введены в научный оборот, не представлены они и широкому кругу читателей. В Приложении к данной статье дано шесть образцов преданий в его записи, транслитерированные и переведенные на русский язык²¹. Это следующие тексты:

№ 5, «Два сказания о водке» (*Arakîn xoyor tūji*), записанные И.И. Поповым, как говорилось, в двух версиях. В сборнике «Семь звезд»²² опубликовано три предания об араке (№ 36–38): «Чингис-хан и винокурение» (версия 1, по публикации И. Житецкого), «Почему хан разрешил изготовление арьки» (версия 2, по публикации У. Душана), «Из чего делается водка». Последний образец – литературно обработанный перевод первой версии предания в записи И.И. Попова; в нашем Приложении приводятся оба образца в его записи. В трансформированном виде предание сохраняется и в наши дни – в обряде подношения первинков (пищи, питья) духу Чингиса: «О милостивый! Пусть это подношение из водки

¹⁹ Там же. Инв. № 13805.

²⁰ Народное творчество Калмыкии / Сост., вступ. ст., коммент. И. Кравченко. Сталинград; Элиста: Областное книгоизд-во, 1940. С. 164, 237–240.

²¹ Перевод сделан Д.В. Убушиевой и Т.А. Михалевой. Использовать переводы И.И. Попова не представилось возможным: они, как и комментарии к текстам, из-за неразборчивого почерка практически нечитаемы. Оригинальные же записи на «тодо бичиг», наоборот, прописаны очень четко.

²² Семь звезд: Калмыцкие легенды и предания. Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 2004. С. 87–88.

достанется богдо Чингис-хану! О милостивый!» (*О, хээрхн! Чиле эрктэ хотын дееж Чингс богд хаанд курттхэ! Цог хээрхн!*), «Первинки подношу богдо Чингис-хану! Крепким нам остатки пусть будут аршаном!» (*Чингис богд хаанд ур дееж өргжэнэв! Чидл бахта маднд шавхр аршан болтхэ!*); при этом трижды обмакивают безымянный палец в араку и трижды совершают кропление огню (зап. от Хёёча Адучиевича Санджиева, 1931 г. р., и Евгения Владимировича Бембеева, 1975 г. р., который перенял эту традицию от деда по матери Намру Санджиевича Манджиева, 1924 г. р.).

№ 6, «Сказание о змее» (*Моюин түји*), опубликовано в сборнике «Семь звезд»²³ в переводе И.И. Попова под названием «Змея за пазухой».

№ 7, «Сказание о птице дудаль» (*Dūdali gedeq šubūni түји*), в известных нам изданиях не обнаружено, как и его варианты. Приводится впервые.

№ 11, «Сказание о звере, называемом „дом“» (*Döm gedeq anggīn tūei*), также ранее не публиковалось. Варианты нам неизвестны.

№ 15, «Сказание про лягушек» (*melekesein түји*), в записи И.И. Попова приводится впервые. Значительно отличающаяся версия в записи Б. Майорова впервые была опубликована в сборнике «Народное творчество Калмыкии»²⁴, а после – в таких изданиях, как «Семь звезд»²⁵, «Мифы, легенды и предания калмыков»²⁶.

Литература

- Алексеева 2010 – Алексеева П.Э. Иван Попов – собиратель калмыцкого фольклора // О людях и времени: сборник статей. Элиста: КИГИ РАН, 2010. С. 77–79.
- Басаев 2004 – Басаев Д.Э. Устная несказочная проза калмыков // Семь звезд: Калмыцкие легенды и предания / Сост., пер., вступ. ст., коммент. Д.Э. Басаева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2004. С. 5–28.
- Басангова 2002 – Басангова Т.Г. Сказочная традиция калмыков // Сандаловый ларец: Калмыцкие народные сказки / Сост., пер., вступ. ст. Т.Г. Басанговой. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2002. С. 3–38.

²³ Семь звезд: Калмыцкие легенды и предания. Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 2004. С. 269.

²⁴ Народное творчество Калмыкии / Сост., вступ. ст., коммент. И. Кравченко. Сталинград; Элиста: Областное книгоизд-во, 1940. С. 274.

²⁵ Семь звезд: Калмыцкие легенды и предания. Элиста: Калмыцкое кн. изд-во, 2004. С. 259–260.

²⁶ Мифы, легенды и предания калмыков / Подгот. текстов, пер., вступ. ст., примеч., коммент., указатели, словарь, сверка калмыцких текстов Т.Г. Басанговой, Т.А. Михалевой. М.: Наука; Вост. лит., 2017. С. 63–64.

- Горяева 2012 – *Горяева Б.Б.* Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И.И. Попова // Давид Кугультинов – поэт, философ, гражданин: материалы Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения поэта. 11–12 апреля 2012. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2012. С. 89–92.
- Номинханов 1967 – *Номинханов Ц.-Д.* Наследие калмыковеда И.И. Попова // Ученые записки КНИИЯЛИ. Вып. 5. Серия «Филология». 1967. С. 151–154.
- Убушиева 2011 – *Убушиева Д.В.* Песня «О битве богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом» в записи от Бадмы Обушинова (К вопросам текстологии) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 168–173.
- Убушиева 2016 – *Убушиева Д.В.* Археографическое описание сказок донских калмыков, записанных собирателем И.И. Поповым // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2016. Т. 10. № 4. С. 130–134.
- Убушиева 2017 – *Убушиева Д.В.* Кумулятивные образцы в коллекции сказок И.И. Попова // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2017. № 3 (31). С. 139–151.
- Убушиева 2018 – *Убушиева Д.В.* Кумулятивные сказки донских калмыков из фонда И.И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2018. № 3 (7). С. 64–90.

References

- Alekseeva, P.E. (2010), “Ivan Popov the collector of Kalmyk folklore”, in Alekseeva, P. E. *O lyudyakh i vremeni* [On people and time], KIGI RAN, Elista, Russia, pp. 77–79.
- Basaev, D.E. (2004), “Oral non-fairytale prose of the Kalmyks”, in Basaev, D.E. (comp., trans.), *Sem’ zvezd: Kalmytskie legendy i predaniya* [The seven stars: Kalmyk legends and fables], Kalmytskoe knizhnoe izdatel’stvo, Elista, Russia, pp. 5–28.
- Basangova, T.G. (2002), “The fairytale tradition of the Kalmyks”, in Basangova, T.G. (comp., trans.), *Sandalovyi larets: Kalmytskie narodnye skazki* [The sandalwood chest: the Kalmyk folk tales], Kalmytskoe knizhnoe izdatel’stvo, Elista, Russia, pp. 3–38.
- Goryaeva, B.B. (2012), “Kalmyk proverbs and sayings in I.I. Popov’s record”, *David Kugul’tinov – poeht, filosof, grazhdanin: materialy Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii* [David Kugul’tinov: the poet, the philosopher, the citizen: Proc. of the All-Russian research conference], pp. 89–92.
- Nominkhanov, Ts.-D. (1967), “Heritage of I.I. Popov, the scholar in Kalmyk tradition”, *Uchenye zapiski KNIIYALI*, vol. 5, Seriya “Filologiya”, pp. 151–154.

- Ubushieva, D.V. (2011), "The song 'Of the Fight of the Hero Scarlet Hongor with Avlangi the Khan' as recorded from Badma Obushinov (On the issues of textology)", *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovanii RAN*, no. 1, pp. 168–173.
- Ubushieva, D.V. (2016), "The Archeographic Description of Fairy Tales of the Don Kalmyks, Recorded by the Collector I. I. Popov", *Dagestan State Pedagogical University. Journal. Social and Humanitarian Sciences*, vol. 10, no. 4, pp. 130–134.
- Ubushieva, D.V. (2017), "Cumulative Fairy Tales from I.I. Popov's Collection", *Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences*, vol. 31, no. 3, pp. 139–151.
- Ubushieva, D.V. (2018), "Cumulative fairy tales by the Don Kalmyks, from I.I. Popov's archives", *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*, vol. 7, no 3, pp. 64–90.

Приложение

«Два сказания о водке» (№ 5. *Arakīn хойор түји*)

Версия I

Дочь богдо Чингис-хана сказала людям:

– Я добуду араку.

– А что она делает? – спросил ее брат.

– Если выпить раз, то зашиплет. Если выпить дважды, будешь вертеться, словно облизал хвост бешеной собаки.

– А из чего её делают? – спросил он.

– Если смешать кровь из щёк девицы-красавицы, слюну бешеной собаки, пот со лба доброго молодца, получится арака.

1306 (6) tabudayči tūji

(7) čingis boqdo xānai kūken amitan-du keleji: araki gedeq yoma yarayanai bi: tere-čin yayadaq mōn gegēd axa-ni surji (8) nige ūxulaigi čimčisnēd baidaq mōn: xoyor ūxulaigi ɣalzū noxoin šūlsū dolōson metū (9) dolyocoyoldoq: terūgi yūyar kedeq bī geji: saixan kūkenei xalxain cusun: qalzū noxoin (10) šūlsūn: sain zalūgin mangnain kōlōsōn neilūlxū: tere ɣurbuigi neiled kegūleji araki boldoq mōn:

Версия II

[Раз] увидел Чингис Богдо-хан человека, напившегося араки, увидел его в непристойном виде и повелел: «Араку не пить! Араку не готовить! Змеевик и крышку [котла] в воду бросить!» Так повелел.

Объезжал как-то Чингис Богдо-хан свои кочевья. Ехал-ехал, и увидел котёл, крышку и змеевик, брошенные в воды большой реки. Сильное течение имела та река, плыли по течению змеевик и крышка. Удивился хан этой странности.

Отправился он дальше. Едет и видит: над одной юртой дым поднимается. Осторожно приблизился и заглянул. [А там —] перегоняют араку, сделав крышку из рёбер верблюда, сделав змеевик из хрящей верблюда. Изготовили араку, крышку сняли и со словами «О милостивец! Пища, созданная Чингис-богдо!» огню трижды [подношение-кропление] сделали, тридцати трём тенгриям Хормусты подношение-кропление сделали. Всем высшим бурханам подношение-кропление сделали. Духам-хранителям отца-матери подношение-кропление сделали. Златому порогу, через который прибыль прибывает, убыль убывает, подношение-кропление сделали. Сосудам [для араки] подношение-кропление сделали. Чтобы вёсны без осеней непрерывно продолжались, подношение-кропление сделали. Увидев [все] это, Чингис-богдо вошёл в юрту и сказал: «Прощаю! Пейте и веселитесь! Пейте, но не теряйте рассудка!»

Два сказания об араке закончились.

13 (11) čingis boqdo xān araki ūsan kūgi ūzēd ebūgei baidaltaīni ūzēd zarliq bolboi: araki (12) bičigei ūqtun araki bičigei nereqtun gegēd: corʸo būrkēsūn xoyorīgi usun-du xaiqtun gegēd zarliq bolba: (13) nige caqtu čingis boydo xān ōbōrōne nutuʸān tōgōlōd yabuʸi: yabuʸi yabuxulaigi nige yike ʸoloin usun-du (14) xaisuni būrkēsūn corʸo xaiʸi okoqsan ūzebei: tere usun-ni yeke urusxaltai baiʸi: corʸo (15) būrkēsūn xoyor usuigi orod urusād baidaq ʸi: sonin ʸiqtei yom-bi gegēd xān ōbōribei:

14 (1) terūnēsen cārān ʸarād yabuʸi: yabuxulaigi nige gertese utān ʸarād bainai: ayirxan odōd šayāxalaigi: (2) temēnei xān xabsār būrkēsū keysen: temēnei mōrsōr corʸo keysen araki nerʸi-nai: arakī nerēd ʸarʸābai: (3) ʸarʸayād būrkēsē abād: coq xairaxan gegēd: činggis boq-doin ʸarʸāqsan idēn gegēd: ʸaldān ʸurb kegēd: ʸučin ʸurban (4) xormustain tenggere-tu cacal cacabai: dēdū olon burxuɖtu cacabai: ēʸi ābain zayān sakūsūn-du cacaba (5) altan bosxō oroš orūlxu ʸaraš būxu-du cacaba: xašin xara arxad-tu cacaba: xabur namur ūgei-du dunda (6) ūgei dūring baiqten gegēd cacaba: teigēd xalʸi baiʸād činggis boqdo gertū oroʸi irēd: cebūrlen (7) ūʸād cenggin ʸirʸatun gebe: ūqtun uxāʸān bičei ūqtun gebe: (8) arakīn xoyor tūʸi tōgōsbei:

**«Сказание о змее»
(№ 6. *Moγoin tūji*)**

Когда-то в древние времена некие два бурхана явились на Землю и стали осматривать [этот] золотой мир. В то самое время разгорелся сильный пожар. Оба бурхана устремились вперед, думая, что в этом большом огне сгорят [разные беспомощные] насекомые и лягушки. Там, где ещё не было огня, лежала какая-то змея. Аюкин-геген взял её и сунул за пазуху. Эта змея ужалила Аюкин-гегена. Аюкин-геген, рассердившись, вскрикнул: «Несчастливая, скверная («му»), гадкая (hə)!» – и отбросил её. Потому и зовется она «moħa» («змея»).

Сказание о змее закончилось.

14 (9) zurγaduqči tūji

(10) uridain nige caqtu: nige xoyor burxan γazar dēgūr zalarji: altan delkei γaixaji yabuji: teigeji (11) baixu caqtu: nige yeke tüimer šataji: xoyor burxan ene yeke γaldu xoroxoi melekei šataxu geged: urālān (12) yabuba: tüimerin ömönö-ni nige moγoi kebtenei: ayukin gegēn abād: abād moγoiγe öbörölji okoba: (13) tere moγoi-ni ayukin gegeigi zūba: ayukin gegēn kilingsnēd: kišiq ügei mū γai geged abād šabji okoba: (14) tere tölō-dü moγoi geji neredeqsen: moγoi tūji čilji odb

**«Сказание о птице дудаль»
(№ 7. *Dūdali gedeq šübüni tūji*)**

Услышав голос птицы, называемой дудаль, птицы, обитавшие у семи рек, тут же исчезали. Если птицы летели навстречу ей, она пролетала сквозь их [стаю]. Поэтому птицы, обитавшие у семи рек, услышав её голос, боялись и не взлетали. Птицу дудаль люди называли стальной птицей. Когда она летела, пробивала насквозь всё, что встречалось ей. Летела, как оружейная пуля.

Сказание о птице, называемой дудаль, закончилось.

1406 (1) dolōduqči tūji

(2) dūdali gedeq šübuni dū sonosoxalären: dolōn γoloin šübün doro dorōn širgenei: ömönö-ni šübün (3) baixulaigi: nised ibtürēd γarči ododoq ji: tere tölōdü dolōn γoloin šubud dūγaini (4) sonosoxalären aiγād kebtenei: bolod šübün geji dūdali šübüigi amitan neredenei: nisekülērēn yün (5) xaryaba čikēn cölōd γarči ododoq ji: nige-le būgin somun-la adali nisedeq ji (6) dūdali gedeq šübüni tūji tögösbei:

**«Сказание о звере, называемом “дом”»
(№ 11. *Döm gedeq anggîn tûji*)**

В безлюдной пустынной местности жил зверь, называемый дом. Рядом были животные – его помощники. Много разных. Самые сильные звери вместе с ним пили воду из кипящего ядом озера. Дом приходил первым, ударив по воде хвостом, делал подношение-кропление, и только после того, как он напивался и уходил, пили звери-помощники. Тот зверь, называемый дом, не болел и был бессмертен.

[Однажды] напившись воды, он, уходя, разгневался на слона и боднул его рогами. Тот повис на его рогах. Из него потекли соки и кровь, его плоть зачервивела. Рога [зверя] разъели черви, от этого зверь, называемый дом, стал смертным.

Сказание о звере, называемом дом, закончилось.

24 (1) arban nigeduqçi tûji

(2) eji ügei erem cayân ködö-dü nutuqlaşan döm gedeq ang: oiro-ni nököd anyüd: olon züilei (3) küçitei küçitei angyüdtÿân xorör busuldaq nûrasâ usu üdaq baiji: döm-ni teriülêd (4) kürçi irêd sülerên usuige cacal cacâd: üji okâd yarxalâ-ni nököd anggyüd-ni üdaq (5) baiji: tere döm gedeq ang: teründü gem irdeq ügei: öbörön üküdeq çigên ügei: usu (6) üji okâd: yabâd yarxlârên zân gedeq anggigi iqzêrlêd öbörören mörqöd okoxâlani (7) öbör-tu ni ölgöqded: terünese şüsün cusun: terü-nei maxan ötöd: öbörini ongyür (8) ötön şarxa bolod: terünese şiltetei üküdeq yosutai döm gedeq ang (9) döm gedeq anggîn tûji tögösbü

**«Сказание о лягушках»
(№ 15. *Melekeseîn tûji*)**

Лягушки, живущие во всех озёрах, боясь змеи и думая, что она их съест, оказывается, говорят друг другу: «Будьте потише, змея услышит».

Так все вместе и кричат: «Будем потише!» Не слушая друг друга, все вместе кричат: «Ну, будем потише! Ну, будем потише!» Беспреданно всё время, не слушая друг друга, кричат. А змея по сию пору приходит и съедает лягушек, которые всё так и кричат: «Будем потише!»

Сказание о лягушках закончилось.

2506 (13) arban tabudaqçi tûji

(14) melekei xamuq nûrtu baixulârân: moyoiyâsa aiyâd şimüi okoxu gêd nige nigen-dên keldeq ji (15) dûÿân arÿûltan: ese gekületün moyoi sonosçi okoxu: teigêd cûÿâren xaikiraldedeq taqçiç

25 (1) bayē gēd: nige nigenei-ni üge sonosol ügei cuḡāren xaikiraldēd baidaq: nē taqčiq baye: ne taqčiq (2) baye gēd: zoḡosol ügei undin-du nige nigenei-ni üge-dü orol ügei xaikiraldēd baidaq: moḡoi kürči (3) irēd odō kültür-čin melekeisigi simēd idētei yūman: melekes taqčiq baye gēd odō čige (4) xaikiraldetei (5) melekesein tūji tögösbui

Информация об авторе

Данара В. Убушиева, кандидат филологических наук, Калмыцкий научный центр РАН, Элиста, Республика Калмыкия, Россия; 358000, Россия, Республика Калмыкия, Элиста, ул. Илишкина, д. 8; bib.danara@yandex.ru

Information about the author

Danara V. Ubushieva, Cand. of Sci. (Philology), Kalmyk Research Center of the RAS, Elista, Republic of Kalmykia, Russia; bld. 8, Ilishkina St., Elista, Republic of Kalmykia, Russia, 358000; bib.danara@yandex.ru